ЗЕДНО

ZAEDNO občanské sdružení Bulharů a přátel Bulharska v ČR

VÝROČNÍ ZPRÁVA

za rok 2012

ZÁKLADNÍ ÚDAJE O ORGANIZACI

ZAEDNO, Občanské sdružení Bulharů a přátel Bulharska v ČR
číslo registrace u MVČR: VS/1-1/51 491/02-R
DIČ: CZ26606071
IČ: 266 06 071
Číslo bankovního účtu: 181499209/0300

Kontaktní údaje

Adresa:
Na Sádce 1745/9, 149 00 Praha 4
E-mailové kontakty:
obecný: zaedno@zaedno.org
taneční soubor Bulgari: todor.ralev@seznam.cz
redakce časopisu Kamarádi: kamaradi@zaedno.org
Telefony:
obecný: +420 603 103 928
taneční soubor Bulgari: +420 725 377 499
www.zaedno.org

Lidé

Statutární zástupce: Todor Ralev, Sevdalina Kovářová Kostadinova
Předseda správní rady: Todor Ralev
Místopředsedkyně správní rady: Sevdalina Kovářová Kostadinova
Sekretář: Marie Přikrilová
Členove správní rady: Petr Ralev, Michal Kovář, Pavlin Zahariev
Počet členů: 40

STRUČNÁ CHARAKTERISTIKA A ČINNOST ORGANIZACE

Občanské sdružení ZAEDNO

Zaedno je dobrovolná, nevýdělečná a nepolitická organizace.
Hlavním cílem sdružení je rozvoj multikulturní společnosti v České republice a vedení společnosti k větší toleranci a porozumění k národnostním menšinám a etnickým skupinám. Už 11 let přispívá sdružení originálním a bezprostředním způsobem ke zvýšení informovanosti občanů o multikulturní společnosti a o dodržovaní lidských práv a vyvolává veřejnou diskusi, obohacuje českou kulturní scénu a jeho práce je přínosná pro občany, a hlavně pro děti a mládež.
Dalším cílem sdružení je udržování krajanské soudržnosti v bulharské narodnostní menšině a spolupráce s dalšími menšinovými organizacemi. Prostředkem k dosažení těchto cílů je organizování kulturních a vzdělávacích akcí a vydávání publikací s bulharskou a multikultrní tématikou.
V roce 2012 byla činnost rozdělena na dva tématické okruhy. Jsou jimi časopis Kamarádi – multikulturni výchova dětí a mládeže a bulharská či balkánská tématika kam spadá činnost tanečního souboru Bulgari, oslava lidového svátku Trifon Zarezan a ostatní akce sdružení.

FOLKLORNÍ AKCE, SEMINÁŘE A KURZY

Trifon Zarezan – folklorní svátek vína 17. 2. 2012 v Baráčnické rychtě, Praha

Trifon Zarezan, bulharský svátek vína je tradiční folklorní akce, která probíhá každoročně od roku 2003 v Praze. Autorem a organizátorem akce je Občanské sdružení ZAEDNO, sdružení Bulharů a přátel Bulharska v ČR. Na akci se pravidelně potkává až 400 Bulharů, žijících v Česku ale i mnoho Čechů, kteří chtějí poznat Bulharsko a zajímají se o unikátní bulharskou lidovou hudbu a folklórní tradice. Trifon Zarezan je oblíbený i mezi studenty a mladými cestovateli z dalších zemí – například z USA, Japonska a jiných – pobývajících v ČR.
V uplynulých ročnících vystupovalo celkem 14 hudebních skupin, 7 tanečních souborů, 3 pěvecké sbory a řada sólových umělců a DJ. Probíhaly také doprovodné akce – výstavy, taneční workshopy a představení bulharské kuchyně. Svátek byl 5krát natáčen pro ČT a televizi Metropol, včetně reportáže do zpráv. Články jsou každoročně uveřejňované i v periodickém tisku. Hudební ukázky se vysílají na Ethno rádiu, které se specializuje se na folklorní a etnickou hudbu.
17. února 2012 oslavili milovníci folklorní hudby a tradic v Praze již po 10. Trifona Zarezana. Tato akce je oblíbená v celé Praze a je jedním z nejnavštěvovanějších každoročních setkání Bulharů a Balkánců v Čechách vůbec. Letos do Baráčnické rychty přišlo okolo 400 hostů a vystoupilo 50 umělců – jak amatérských, tak i profesionálních. Večer věnovaný patronovi vinic a vína Trifonovi

nabídl bohatý zábavný program. Jak velí tradice, proběhla volba cara vína – inscenace zvyku a zábavná soutěž pro publikum. Vystoupila hudební skupina Mijaktic Orkestar, jakožto i několik sólistů, taneční soubory Bulgari, Pirin z Brna a poprvé – Zornica z Vídně. Proběhla i oblíbená prezentace bulharské kuchyně i vína.
Na organizování akce se podílelo 18 dobrovolníků. Trifon Zarezan 2012 byl financován Magistrátem Hl. m. Prahy, Ministerstvem kultury ČR, Spořitelním družstvem ANO a z prodeje vstupenek. Dárky do tomboly věnovali bulharský obchod Radost, Michal Kovář, Spořitelní družstvo ANO a společnost Prowine s.r.o.
Lidový svátek Trifon Zarezan: V tradičním lidovém kalendáři se tento svátek vztahuje k prvnímu zastřihávaní větví vinné révy ke konci zimy a začátku jara. V každé domácnosti, která vlastní vinici se předchozí den peče velký kulatý, těstem zdobený chléb „pita“ a připravuje se nadívaná slepice. Každý rok 14. února časně ráno se muži – slavnostně oblečeni, s „pitou“, pečenou slepicí a s vínem ve speciálním džbánku „baklica“ – vypravují zastřihnout první větve vinné révy. Ten den se vinaři moc nepřepracují. Čeká je ještě velká oslava a společný oběd přímo na vinici. Dřív než začnou tradiční hody na počest Trifona a na zajištění dobré úrody,

musí být vybrán car vína Trifon. Nejstarší člen skupiny postaví uprostřed květinu nebo džbánek vína a vyzve toho, kdo měl v předchozím roce štěstí, zdraví a vypěstoval dobré víno, ať vezme tu květinu nebo se napije vína. Tím bývá zvolen Trifonem a ostatní jeho zvolení schvalují pokřikem „Ať žije Trifon!“. Po jídle se všichni, s Trifonem na ramenou, vypravují zpátky domů, kde na ně čeká celá vesnice nebo městečko, zdraví cara, přeje úrodu a každý se snaží cara a ostatních dobře pohostit vínem.

Veřejný taneční seminář
Tančeme v jednom kole
5. 12. 2012, Amfora, Praha

Tančeme v jednom kole je praktický seminář bulharského lidového tance – pro tanečníky, širokou

veřejnost, děti a mládež. OS ZAEDNO organizuje nepravidelně podobné semináře od roku 2003. Dříve tyto semináře proběhly s různými lektory v Praze, ve Vlašimi a v Pardubicích. Členové OS ZAEDNO se zúčastnili podobných seminářů v Brně a v Bulharsku. Letos byl program tradiční. Na začátku proběhly ukázky bulharských lidových tanců. Jedná se o tance veselé a rytmické, které se netančí v párech, ale v kruhu. Předvedl je taneční soubor Bulgari při OS Zaedno. Pak následovala výuka základních bulharských lidových tanců krok za krokem. Seminář vedl Todor Ralev. Nechyběla ani ochutnávka jídel a po 10 hodině – balkánská zábava. Účastníci si zatančili a užili si příjemný sváteční večer spolu. Hostem večera byla Turkyan Akif – vedoucí konzulárního oddělení při Velvyslanectví Bulharské republiky v ČR.
Na realizaci projektu se aktivně podílelo cca 5 dobrovolníků – členů či příznivců OS Zaedno. Akce proběhlá za finanční podpory Ministerstva školství, mládeže a tělovýchovy České republiky a Ministerstva kultury České republiky.

Pravidelné kurzy bulharských lidových tanců celoročně, mimo prázdniny

OS ZAEDNO organizuje kurzy a semináře Bulharských lidových tanců od roku 2003. Od roku 2007 probíhaly pravidelně v Bulharském kulturním institutu. V roce 2012 se kurzy konají v prostorách Domu národnostních menšin v Praze. Probíhají kurzy pro začátečníky i pokročilé.
Na tato setkání zveme jak Bulhary žijící v Praze, tak i veřejnost. Pravidelní účastníci jsou však naši členové a dlouhodobí příznivci. Účastníci jsou různého věku – žáci, studenti, ale i dospělí. Postupně se kurzy obohacují a zkvalitňují. Na kurzech se nejen tančí, ale vyučuje se i o folkloru a o udržování národních tradic.
Tímto pravidelným setkáváním se OS Zaedno podílí na udržování kulturní kontinuity bulharské komunity. Podle sezóny probíhají kurzy jeden až dvakrát týdně. Takto často a pravidelně se nepotkává žádné další formální či neformální skupina bulharských spoluobčanů žijících v Praze. Naše sdružení je hrdé i na fakt, že za doby našeho působení a konkrétně organizování pravidelných kurzů se zájem o udržování bulharskou lidovou kulturu zvýšil a to hlavně mezi mladými lidmi z naší menšiny. Díky těmto setkáním se i mnoho spoluobčanů z majoritní společnosti může seznámit z jednou z nejzajímavějších stránek bulharské kultury – unikátní bulharský folklor.
Vedoucí kurzu je Todor Ralev, zástupce vedoucího je Marie Přikrylová.

Pravidelné zkoušky tanečního souboru Bulgari celoročně, mimo prázdniny

Soubor Bulgari organizuje pravidelné zkoušky bulharských lidových tanců pro stálé členy souboru. Na zkouškách se nacvičují již různé choreografie a tanečníci se zde připravují na veřejná

vystoupení. Soubor je pochopitelně amatérský, ale jeho členové usilovně pracují na tom, aby se zlepšovali a soubor působil kvalitně.
Vedoucí souboru a zkoušek: Todor Ralev

Interní zimní taneční seminář pro členy tanečního souboru Praha, 16. 2. 2012

Interní taneční seminář pro členy tanečního souboru s choreografem Dimitarem Kočarkarovem z Bratislavy proběhnul v sále Bulharského kulturního institutu. Zúčastnilo se 22 lidí. Na přípravě a realizaci akce se podíleli 4 dobrovolníci.

Interní jarní taneční seminář pro členy tanečního souboru Kamenice, 11.–13. 5. 2012

Interní seminář pro členy souboru Bulgari proběhl pod vedením vedoucího souboru Todora Raleva. Na přípravě a realizaci akce se podíleli 3 dobrovolníci.

Interní podzimní taneční seminář pro členy tanečního souboru Zbraslavice, 14.–16. 9. 2012

Interní seminář pro členy souboru Bulgari proběhl pod vedením hostujícího choreografa Dimitar Kočarkarova. Zúčastnilo se 47 lidí. Na přípravě a realizaci akce se podílelo 5 dobrovolníků.

Vystoupení tanečního souboru Bulgari na veřejnosti

- Vystoupení na Trifon Zarezan – únor 2012
- Vystoupení na svatbě – 20. 4. 2012
- Taneční seminář pro žáky Bulharské školy Dr. Petera Berona v Praze – květen 2012
- Bulharský den s tanečním seminářem v jazykové škole Volyně – 26. 6. 2012
- Vystoupení na multikulturním festivalu Barevná devítka v Praze-Vysočany – 25. 8. 2012
- Účast na Společenském večeru pro etnické a národnostní menšiny na Smíchově – 26. 10. 2012
- Účast jednotlivých členů souboru na tanečním semináři organizovaném OS PIRIN v Brně – 3. 11. 2012

WORKSHOPY PRO DĚTI I DOSPĚLÉ

Velikonoční dílna – workshop s bulharskou velikonoční tématikou pro děti i dospělé – 1. 4. 2012 v DNM, Praha

Práce s dětmi a mládeží z menšin je bod, který nás dlouhodobě zajímá. Naše sdružení sdružuje převážně mladé lidi a rodiny s dětmi školního i předškolního věku. Proto organizujeme tvořivá setkání, umělecké workšopy či zpěvánky, dětské oslavy tradičních svátků, atd. Hlavním cílem této aktivity je zpřístupnit a popularizovat bulharské kulturní tradice a jazyk mezi dětmi a mládeží, vést mladé Bulhary v ČR – žáky a studenty – k obnovení a udržování bulharských lidových tradic.
Dne 1. dubna 2012 v Domě národnostních menšin v Praze zorganizovalo sdružení Zaedno Velikonoční dílnu pro děti a jejich rodiče. Pro malé šikulky byly připraveny tematická obarvování, labyrinty a hry a výroba nádherných velikonoční dekorací – zvířátka, věnečky, větvičky, girlandy, košíčky na cukrovinky. Pro dospělé šikuly – kreslení na vejce voskem tradiční technikou, další různé techniky zdobení a malování vajec a výroba ozdob. Dílnu vedla zručná a usměvavá Krasi Koeva, která je bulharského původu. Na akci se podílelo 6 dobrovolníků. Akce byla financován Ministerstvem školství mládeže a tělovýchovy ČR. Dále účastníci workšopu přispěli malými částkami na pokrytí nákladů za výtvarné potřeby a materiály. Sál poskytnul Dům národnostních menšin, o.p.s.

Marteničky – kreativní dílna na přivítání jara 25. 3. 2012 Národopisné muzeum, Praha

OS Zaedno se na první jarní neděli, 25. března 2012, za bulharskou menšinu zúčastnilo přivítání jara v Národopisném muzeu – Musaionu.
Pro rodiny s dětmi zde bylo připraveno setkání s jarními zvyky. Děti i jejich rodiče měli možnost připomenout si nejen tradiční jarní řemesla, kterými se vítá jaro, ale také se seznámili s bulharskou babou Martou, která tradičně navštěvuje bulharské děti s kouzelnými amulety. Při příležitosti výstavy Bulharský lidový šperk proběhlo seznámení s rozšířenou bulharskou tradicí – výrobou a nošením martenic. Tento zvyk vychází z příběhu o babě Martě (březnová babička), která navštěvuje bulharské děti a je předzvěstí jara.
V prvních jarních dnech si lidé v Bulharsku navzájem vyměňují „martenice“ – kouzelné amulety vyrobené z červené a bílé příze. Pokud má martenica podobu chlapečka, jmenuje se Pižo, pokud má

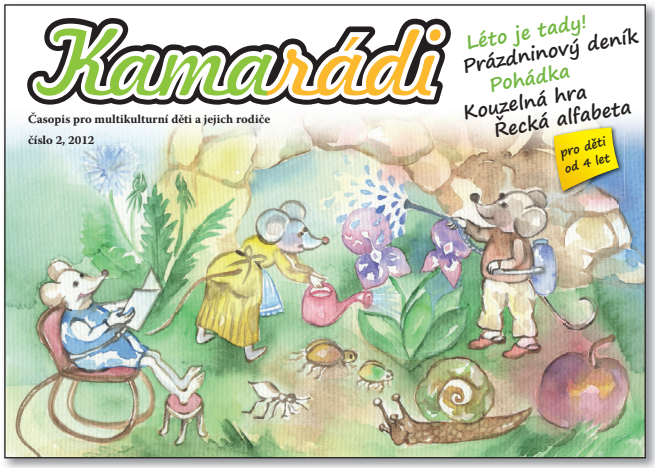
podobu holčičky, říkáme jí Penda. Martenice mají chránit majitele před zlými silami a také zaručit štěstí, zdraví a úspěch. Tradice říká, že martenica se má nosit na zápěstí nebo zavěšena na oblečení, dokud neuvidíte prvního čápa nebo vlaštovku či první rozkvetlý ovocný strom. Poté martenicu sundejte a zavěšte na rozkvetlou větev. Tím zaručíte, že se vám všechna jarní přání splní.

Všichni, kteří navštívili bulharskou dílnu, si vyrobili a domů odnesli nejen martenicu, ale i úsměv a jarní náladu – a nebylo málo. Kreativní dílna na přivítání jara proběhla v spolupráci s Národopisným muzeem Národního muzea. Na přípravě a realizaci akce se podíleli 2 dobrovolníci.

Letní dílna – kreativní den v přírodě s bulharskou tématikou pro děti i dospělé
1. 7. 2012 ve Vlašimi

OS Zaedno a jeho vlašimští kamarádi a příznivci připravili letní dílnu s bulharskou tématikou. Děti i jejich rodiče měli možnost si užít krásný letní den na čerstvém vzduchu. Den byl ale i poučný – připomenuly se bulharské letní svátky a lidové tradice spojené s létem. Na Gergjovden – den svatého Jiří, jenž se v Bulharsku slaví 6. května, se obětuje jehně a opeče se, což je znamení konce jara. Enjovden – narození svatého Jana Křtitele (24. července), který je považován za nejlepší čas ke sběru léčivých bylin a Malka Bogorodica, oslava zrození Krista z Panny Marie.
Sbíraly se léčivé byliny a pro děti byla zorganizována soutěž o nejlepší květinovou/bylinkovou ozdobu. Malí účastníci dostali drobné dárky. Na přípravě a realizaci akce se podíleli 4 dobrovolníci.

PUBLIKAČNÍ ČINNOST



Časopis Kamarádi pro děti z menšin a národnostně smíšených rodin

Tento časopis je určen multikulturním dětem a jejich rodičům, ale našel si příznivce i u široké veřejnosti. Projekt realizuje Občanské sdružení Zaedno. Časopis Kamarádi byl schválen a finančně podpořen Ministerstvem školství, mládeže a tělovýchovy v programu na podporu vzdělávání v jazycích národnostních menšin a multikulturní výchovy. Časopis je multijazyčný a srozumitelný pro více jazykových skupin. Části textu v menšinových jazycích mají anotace v češtině. Jeden z pilířů, na kterých časopis stojí, je forma „otázek a odpovědí". Dětí můžou s pomocí rodičů plnit úkoly a dopisovat odpovědi ve vlastním jazyce. Takto se každý z nich stane svým způsobem „spoluautorem" svého vlastního čísla a bude k němu aktivně přistupovat. Časopis je zaměřen na děti od 4 let až po děti na 1. stupni základní školy. Předpokládá se spolupráce s jejich rodiči, prarodiči nebo staršími sourozenci. Časopis je distribuován zdarma. Hlavní problém, který časopis napomůže řešit, se týká dětí, jejichž rodiče jsou příslušníky národnostních menšin – a to zejména těch, kde je jeden z rodičů Čech (tzv. smíšená manželství). V takovýchto rodinách je většinou převažující jazyk čeština a dítě má málo příležitostí komunikovat v rodném jazyce druhého rodiče – tedy de facto ve svém druhém rodném jazyce. Zároveň má méně informací o rodné zemi (kultuře, tradicích) druhého rodiče. Děti ve školním věku zpravidla neumějí číst ve svém menšinovém jazyce. Rodiče jsou v dnešní hektické době zaměstnaní a často se nedostanou k tomu, aby děti naučili pořádně mluvit, číst a psát ve svém jazyce. Neovládat jazyk je bohužel nejrychlejší cesta ke ztrátě kořenů a k nepochopení vlastní kulturní identity. Návrat ke kořenům v dospělosti, pokud k tomu dítě nebylo vedené již od předškolního věku, bývá problematický.

Máme velice pozitivní ode-

Vánoce

Milé dárky

Tatínkovi
Vtipná plechovka

Potřebuješ:
Neotevřenou konzervu (s něčím, co má tatínek rád), papír, lepidlo, barevné tužky a fixy

Buď originální, vymysli vtipnou etiketu s vánočními obrázky, kde místo názvu konzervy bude nějaké hezké přání – zdraví, láska, velký úsměv, atd. Novou etiketu vytvoř a přilep opatrně na konzervu tak, aby úplně zakrývala starou.
Příklad textu na etiketě:
VOLNÝ ČAS
Složení: 40% zábava s rodinou a s kamarády, 20% jízda na kole, 20% lyžování, 10% čtení knížky, 10% procházky v přírodě
Trvanlivost: 1. 1. 2047
Hmotnost: kolik bude potřeba
Výrobce: Malý kouzelník, s. r. o.

Na Vánoce se snad všechny děti těší na dárky. Ale pro mnohé je dávat dárky lepší, než je dostávat. Udělej radost a dej příbuzným a kamarádům ty nejlepší dárky.

Tip pro rodiče
Veďte děti k tomu, že je hezké dárky nejen dostávat, ale i dávat, a že nejcennější nemusejí být ty nejdražší, ale třeba právě ty vlastnoručně vyrobené.

Mamince
Voňavé ruční mýdlo

Potřebuješ:
Zbytky mýdel (různé barvy)
Struhadlo
Rozemleté voňavé koření – skořice, hřebíček, badián, kokos

Stará mýdla nastrouhej a nech rozpustit s trochou vody ve vodní lázni. Do řídší mýdlové hmoty přisyp voňavé přísady. Nech mýdlo lehce ztuhnout a poté z něj modeluj různé tvary. Do mýdla se může zapracovat i přírodní houba na mytí (obrázek zeleného mýdla).

Kamarádovi či kamarádce
Kokosové bonbóny

Potřebuješ:
70 g másla
200 g moučkového cukru
100 g jemně mletého kokosu
1 vanilkový cukr

Máslo lehce rozpusť a vše promíchej. Tvaruj kuličky, které obal v kokosu. Bonbóny nech ztuhnout v lednici. Dej je do papírových košíčků a hezky zabal do krabičky.

12 Kamarádi

Vánoce

Hra Zimní kartičky

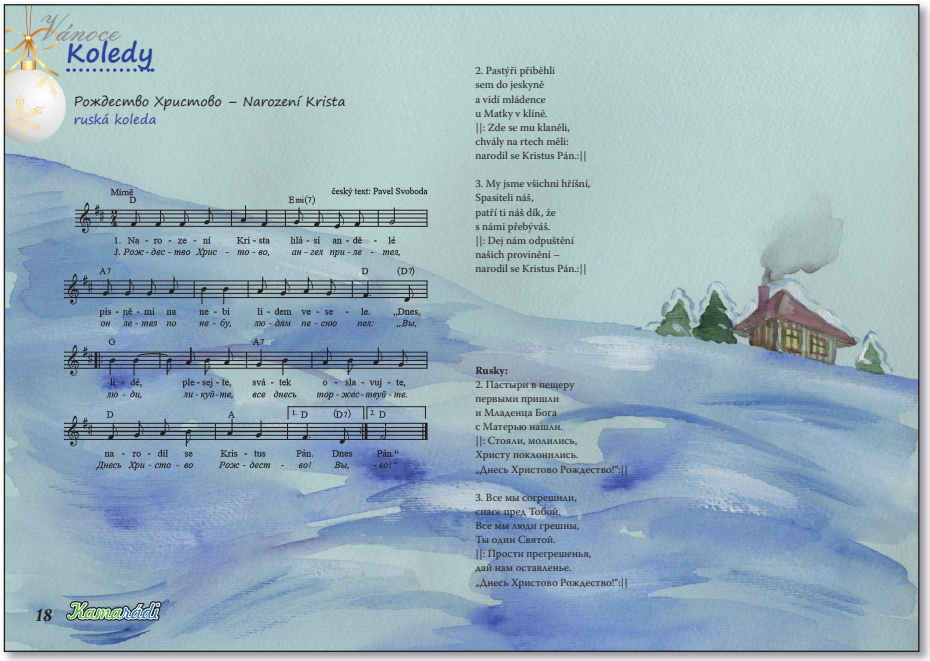
Počet hráčů: 2 a více
Doba: 15 až 30 minut
Pomůcky: vystřihnuté kartičky, papír a tužka na zapisovaní výsledků, ručně vyrobený slovníček-pomocníček nebo pomoc od rodičů.

Hru hrajte ve svém druhém jazyce, nebo v dalším jazyce, který se učíte ve škole.
Kartičky obraťte lícem dolů a rozložte na stůl. Začíná nejmladší hráč, který si vybere a otočí první kartičku, ukáže ji ostatním a řekne, co na obrázku je. Za správnou odpověď dostane hráč jeden bod. Pokračuje další hráč ve směru hodinových ručiček. Hra končí otočením poslední kartičky. Body si zapisujte a nakonec spočítejte. Ve hře jsou také speciální karty. Karty s červenými puntíky obsahují složitější slovíčka a počítají se za dva body. Na dalších kartách jsou napsané úkoly, za jejichž splnění dostanete více bodů.

Příklad, jak si udělat slovníček-pomocníček

SLOVNÍČEK-POMOCNÍČEK

rukavive	ръкавици
šála	шал
zvoneček	звънче
veverka	катерица
kapr	шаран
ozdoby	украшения
dárek	подарък



Vánoce

Koledy

Рождество Христово – Narození Krista
ruská koleda

český text: Pavel Svoboda

Mírně
D Emi(7)
1. Na - ro - ze - ní Kri - sta hlá - sí an - dě - lé
1. Рож - дес - тво Хрис - то - во, ан - гел пра - зе - тва,
A7 D (D7)
pis - ně - mi na ne - bi li - dem ve - se - le. „Dnes,
он ла - тва по не - бу, лю - дьм не - сню пел: „Вы,
G A7
lí - dé, ple - sej - te, svá - tek o - sla - vuj - te,
лю - ди, ли - куй - те, все днесь тор - жес - твуй - те.
D A 1 D (D7) 2 D
na - ro - dil se Kris - tus Pán. Dnes Pán."
Днесь Хри - сто - во Рож - дест - во! Вы, - ви!"

2. Pastýři přiběhli
sem do jeskyně
a vidí mládence
u Matky v klíně.
||: Zde se mu klaněli,
chvály na rtech měli:
narodil se Kristus Pán.:||

3. My jsme všichni hříšní,
Spasiteli náš,
patří ti náš dík, že
s námi přebýváš.
||: Dej nám odpuštění
našich provinění –
narodil se Kristus Pán.:||

Rusky:
2. Пастыри в пещеру
первыми пришли
и Младенца Бога
с Матерью нашли.
||: Стояли, молились,
Христу поклонились.
„Днесь Христово Рождество!":||

3. Все мы согрешили,
спасе пред Тобой,
Все мы люди грешны,
Ты один Святой.
||: Прости прегрешенья,
дай нам оставленье.
„Днесь Христово Рождество!":||

18 Kamarádi

Omalovánka – chorvatský kroj

Kamarádi 23

zvy od dětí, rodičů ale i pedagogů ze škol zaměřených na výuku cizinců a s rozšířenou výukou jazyků, kam časopis zasíláme. Kromě škol máme již i další stálé odběratelé: Dům národnostních menšin v Praze, Evropský dům, Multikulturní centrum, kulturní instituty a mezinárodní zastoupení, občanské sdružení pracující s dětmi z menšin.
Na realizaci projektu se aktivně podílelo 7 spolupracovníků (šéfredaktor, redaktor, korektor, ilustrátor, 2 počítačoví grafici a fotograf) a cca 15 dobrovolníků – členů či příznivců OS Zaedno.

Redakce časopisu Kamarádi pracovala ve složení: Michal Kovář, Sevdalina Kovářová Kostadinova, Hana Zemanová, Zdena Tichá, Milena Štepaničová, Markéta Pošvářová a Petr Kovář.
Externí spolupracovníci: Jaroslav Otčenášek, Albena Rangelova, Marianna Zburová, Olena Kuriščáková, Svitlana Nadyr, Jan Žabka, Petr Schulz, Krasimira Koeva, Vanda Rodowicz, Marta Graclová, Jana a Stephan Nemetz, a další.

Počet vydání: 4 čísla
Formát: A4 naležato
Počet stran: 28
Vazba: V1 (šitá)
Náklad: 1000 ks
Distribuce: poštou na vytipované školy a organizace
Cena: zdarma

Všechna čísla se dají prohlédnout a číst i on-line na **http://www.zaedno.org/kamaradi.**

Kniha Učíme se číst a psát bulharsky – Zahrada písmen, pracovní knížka pro děti od 5 do 8 let

První díl publikace Učíme se číst a psát bulharsky – Zahrada písmen, pracovní knížka pro děti od 5 do 8 let, vyšla v roce 2012 s finanční podporou Ministerstva školství, mládeže a tělovýchovy České republiky. Knihu sestavila a ilustrovala malířka Sevdalina Kovářová Kostadinova a odborná konzultantka byla uznávána česká jazykovědkyně bulharského původu – Albena Rangelova, CSc. Úspešnost publikace byla vysoká. Kniha se rozebrala velice rychle. Rodiče a prarodiče si knihu velice pochvalovali a jen čas ukáže, zda díky ní budeme mít i více malých čtenářů.

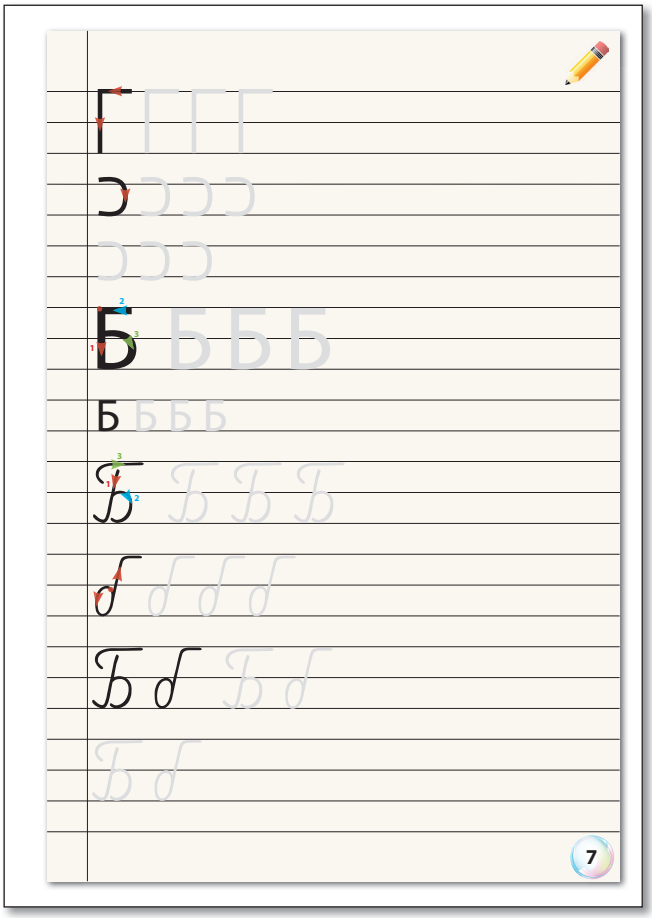
Potýkáme se s nelehkým úkolem vychovávat menšinové děti v majoritní společnosti. Rodiče jsou v dnešní hektické době zaměstnaní a často se nedostanou k tomu, aby děti naučili pořádně mluvit, číst a psát ve svém menšinovém jazyce. Je všeobecně známo, že v České republice je nedostatek bulharských knih a studijních pomůcek. Výukové pomůcky vydané v Bulharsku nejsou uzpůsobeny pro české podmínky a pro potřeby zdejších krajanů. V České republice se většina dětí učí bulharštinu doma, při běžné komunikaci v rodině, a většina rodičů však nemá potřebné vzdělání a znalosti, aby své děti mohla sama průběžně jazykově vzdělávat.

Publikace byla distribuována poštou, do DNM v Praze, bulharských kluboven po cele ČR, na Bulharské velvyslanectví a Bulharský kulturní institut v Praze. Zbytek nákladu se rozdává na akcích sdružení.

Na realizaci projektu se aktivně podílelo 5 spolupracovníků (redaktor, korektor, ilustrátor, počítačový grafik a koordinátor) a cca 5 dobrovolníků – členů či příznivců OS Zaedno.

Redakce pracovala ve složení: Sevdalina Kovářová Kostadinova, Rumyanka Micheva Radeva, Markéta Pošvářová, Michal Kovář a Albena Rangelova

Datum vydání: listopad 2012
Formát: zmenšená A4
Počet stran: 54
Vazba: V2 (lepená)
Náklad: 400 ks
Distribuce: poštou na objednávku a na akcích OS
Cena: zdarma

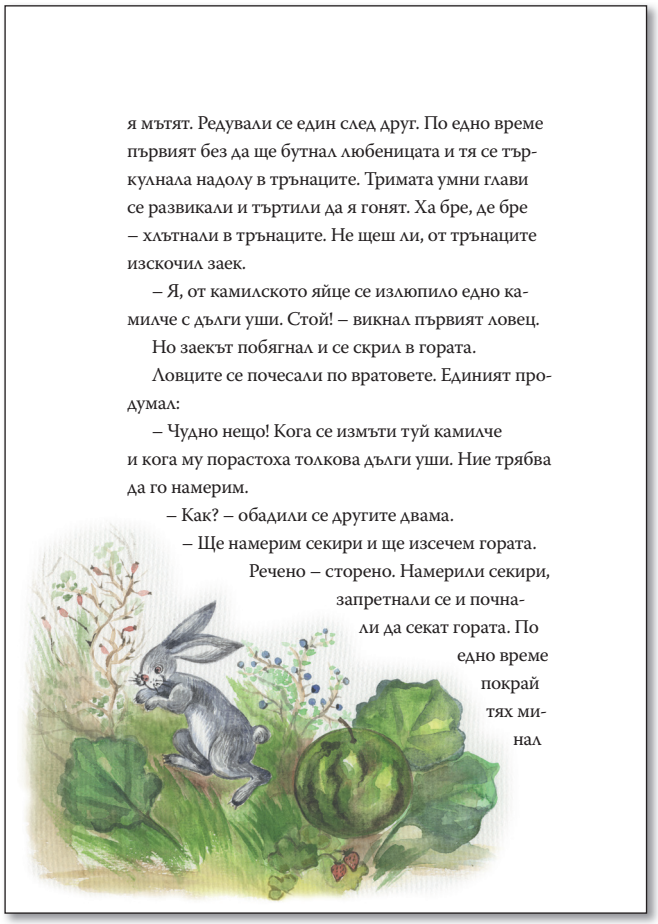


Kniha Pataran a Crvulan. Bulharská lidová tvorba

Kniha vyšla s finanční podporou Ministerstva školství, mládeže a tělovýchovy České republiky a hlavního města Prahy z Celoměstských programů podpory aktivit národnostních menšin na území hl. m. Prahy pro rok 2012. Sestavitelé jsou Sevdalina Kovářová Kostadinova a PhDr. Jaroslav Otčenášek, Ph.D. Ilustrace namalovala Sevdalina Kovářová Kostadinova. Odborná konzultantka je Albena Rangelova, CSc. Kniha nabízí dětem pečlivě vybranou bulharskou lidovou tvorbu na seznámení a procvičení bulharštiny. Obsahuje některé z nejkrásnějších klenotů z pokladnice bulharského folkloru – pohádky, pověsti, legendy, balady, přísloví, hádanky apod. Více než 90 kvalitních ilustrací přibližuje tradiční bulharské reálie a folklor a připomínají tradiční způsob oblečení, rodinný život a práci našich prarodičů. Zároveň je publikace uživatelsky přátelská pomůcka pro specifické české jazykové prostředí. I dnes, kdy hlavní vliv na dětský svět fantazie přichází především z filmů, televize a internetu, patří čtení folklorních textů, které jsou doplněné o pěkné ilustrace, k hlavním úkolům rodičů, kteří chtějí vychovat chytré a zvídavé děti, které si budou vážit vlastních tradic a tím i své země – Bulharska. Publikace byla distribuována poštou, do DNM v Praze, bulharských kluboven po cele ČR, na Bulharské velvyslanectví a Bulharský kulturní institut v Praze. Zbytek nákladu se rozdává na akcích sdružení. Již máme velice pozitivní odezvy od dětí a rodičů. Kniha se líbí a čtenáři si pochvalují i vkusné ilustrace. Sdružení Zaedno se chystá vydat tuto úspěšnou publikaci i v češtině pro širokou veřejnost, která se zajímá o Bulharsko a o folklor.

Na realizaci projektu se aktivně podílelo 5 spolupracovníků (redaktor, korektor, ilustrátor, počítačový grafik a koordinátor) a cca 5 dobrovolníků – členů či příznivců OS Zaedno

Redakce pracovala ve složení: Sevdalina Kovářová Kostadinova, Jaroslav Otčenášek, Rumyanka Micheva Radeva, Markéta Pošvářová a Albena Rangelova



я мътят. Редували се един след друг. По едно време
първият без да ще бутнал любеницата и тя се тър-
кулнала надолу в трънаците. Тримата умни глави
се развикали и търтили да я гонят. Ха бре, де бре
– хлътнали в трънаците. Не щеш ли, от трънаците
изскочил заек.

– Я, от камилското яйце се излюпило едно ка-
милче с дълги уши. Стой! – викнал първият ловец.

Но заекът побягнал и се скрил в гората.

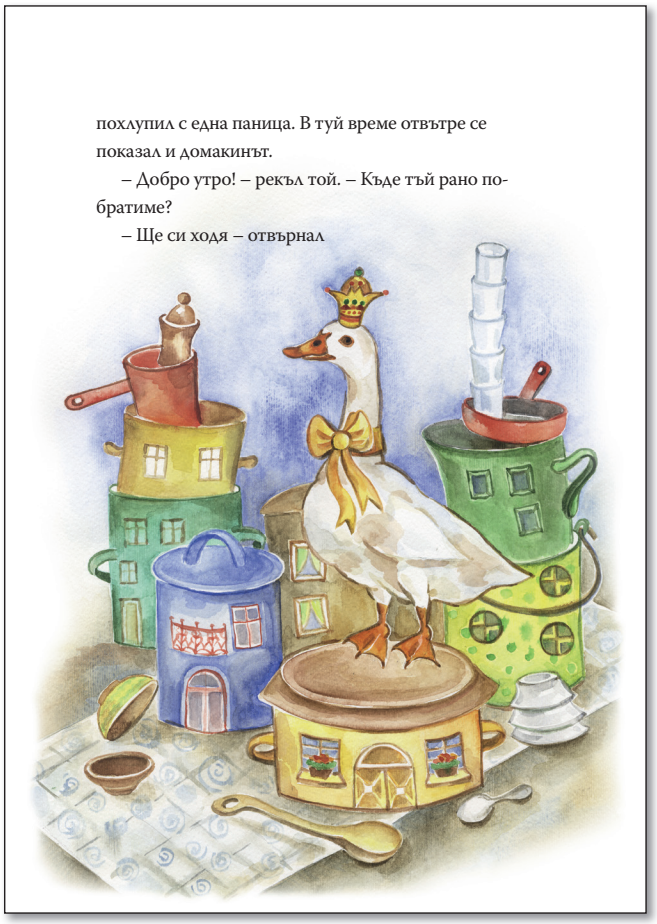
Ловците се почесали по вратовете. Единият про-
думал:

– Чудно нещо! Кога се измъти туй камилче
и кога му порастоха толкова дълги уши. Ние трябва
да го намерим.

– Как? – обадили се другите двама.

– Ще намерим секири и ще изсечем гората.

Речено – сторено. Намерили секири,
запретнали се и почна-
ли да секат гората. По
едно време
покрай
тях ми-
нал



похлупил с една паница. В туй време отвътре се
показал и домакинът.

– Добро утро! – рекъл той. – Къде тъй рано по-
братиме?

– Ще си ходя – отвърнал

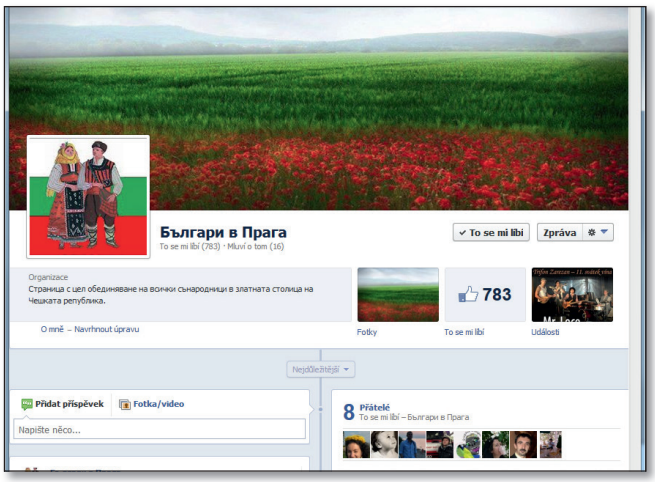
Datum vydání: prosinec 2012
Formát: A4
Počet stran: 60
Vazba: V2 (lepená)
Náklad: 400 ks
Distribuce: poštou na objednávku a na akcích OS
Cena: zdarma

Nové webové stránky

V prosinci 2012 byly spuštěny nové webové stránky OS Zaedno – www.zaedno.org, které nahradily staré stránky z roku 2007. Důvodem pro jejich vytvoření byla snaha nahradit původní, které zastaraly, a změnit styl webové prezentace, tj. učinit jej moderním, přehledným, uživatelsky přívětivým a multifunkčním. Web obsahuje základní informace o historii a fungování Zaedno, o našich aktivitách a publikační činnosti a o souboru Bulgari. Stránky jsou postavené na Open Source redakčním systému (Joomla), díky němuž umožňují jednoduché publikování různým autorům. Oproti původním stránkám jsme nové rozšířili o fotogalerie z naší bohaté více než 10leté činnosti a postupně doplňujeme i videogalerii. Redakční systém umožňuje na stránky jednoduše umisťovat například ankety a do budoucna uvažujeme o možnosti komentování článků návštěvníky či spuštění diskusního fóra. Web je pravidelně aktualizován fotografiemi a videi z jednotlivých akcí.
Dále má nový vizuál, který je modernější a intuitivní a cílí přilákat nejen tradiční publikum, ale i mládež z menšiny a širokou veřejnost.

Facebooková skupina

Udržujeme též otevřenou Facebookovou skupinu **Българи в Прага**, na které se vyměňují aktuální informace z dění ve sdružení a zejména v tanečním souboru Bulgari. Většina příspěvků je v bulharštině.



PAMÁTKA BOJKY DOBREVY

Vzpomínkové setkání u Bojčiných kůzlátek
16. 6. 2012, Dendrologická zahrada Průhonice
Bojčiny kůzlátka je dětský koutek, vytvořený OS Zaedno a zasvěcený památce zesnulé spoluzakladatelky sdružení Bojky Dobrevy. I letos jsme se sešli u kůzlátek, abychom si společně vzpomněli na naši tragicky zesnulou kamarádku Bojku. Letos uplynulo 5 let od její tragické smrti. Stejně tak, jako minule přinesl každý drobné občerstvení. Nakonec jsme na místě zasadili nové květiny. Byli jsme velice potěšeni, že dětské hřiště plní svůj účel. Zastavují se tam děti, aby se „povozily“ na kůzlatkách a zazvonily si na zavěšené zvonce. Bojka Dobreva byla jedna s vedoucích osobností v naší menšině. Uměla dávat lidi dohromady a nacházela kompromis a řešení v každé situaci. Bulhaři mají již delší dobu jednu bolístku – neumějí dělat věci společně. Proto i „Zaedno“ dostalo toto jméno – „Společně“, chtěli jsme tuto situaci zlepšit. Měla skvělé nápady na akce s bulharskou tématiku a nejvíce ji těšilo, když se na akcích potkávali jak Bulhaři, tak i Češi. Pro nás, cizince v cizím státu, jsou tyto momenty významné a jsme rádi, že pro společnost děláme něco přínosného.

ZAEDNO V MEDIÍCH

Televize:
Metropol TV – 7minutový rozhovor s Todorem Ralevem. Pozvánka na akci Trifon Zarezan.
Časopisy:
Folklor – reportáž o Trifon Zarezanu
Roden glas – reportáže o aktivitách OS Zaedno
Balgari – reportáže o aktivitách OS Zaedno

Internetové portály:
www.akcevcesku.cz,
www.kudyznudy.cz,
www.informuji.cz,
www.vareni.cz,
www.mezikulturnidialog.cz,
bandzone.cz,
www.mkc.cz

FINANČNÍ ČÁST

ROK 2012, PŘEHLED NÁKLADŮ A VÝNOSŮ, HOSPODÁŘSKÝ VÝSLEDEK		
položka		Kč
I.	Spotřebované nákupy celkem	7 167
1.	Spotřeba materiálu	7 167
II.	Služby celkem	456 428
8.	Ostatní služby	456 428
z toho	Ostatní služby	369 517
z toho	Nájem	33 800
z toho	Autorské honoráře	21 300
z toho	Ubytování	20 000
z toho	Poštovné	8 305
z toho	Internet	3 506
III.	Osobní náklady celkem	346 580
9.	Mzdové náklady	334 000
10.	Zákonné pojištění	12 580
z toho	Zákonné sociální pojištění	9 250
z toho	Zákonné zdravotní pojištění	3 330
V.	Ostatní náklady celkem	875
z toho	Ostatní provozní náklady	416
z toho	Jiné ostatní náklady	459
	Náklady celkem	**811 050**
I.	Tržby za vlastní výkony a za zboží celkem	58 900
2.	Tržby z prodeje služeb	58 900
VI.	Přijaté příspěvky celkem	754 000
26.	Přijaté příspěvky zúčtované mezi org. složkami	750 000
z toho	Dary	105 000
z toho	Granty	645 000
27.	Přijaté členské příspěvky	4 000
28.	Jiné ostatní výnosy	26
	Výnosy celkem	**812 926**
C.	**Hospodářský výsledek před zdaněním**	**1 876**
D.	**Hospodářský výsledek po zdanění**	**1 876**

PŘEHLED NÁKLADŮ JEDNOTLIVÝCH AKTIVIT		
Aktivita*	Dotace	Kč
Trifon Zarezan	MKČR, Magistrát hl. m. Prahy	72 300
Tančeme v jednom kole	MKČR, MŠMT	58 804
Bulharské tance	MŠMT	20 000
Worksopy	MŠMT	1 500
Časopis Kamarádi	MŠMT	400 080
Učíme se číst a psát bulharsky	MŠMT	96 013
Bulharské pohádky	MŠMT, Magistrát hl. m. Prahy	109 702
www.zaedno.org		3 506
Společné náklady aktivit	MŠMT	48 000
Náklady celkem		**809 905**

PŘEHLED POSKYTNUTÝCH DOTACÍ Z VEŘEJNÝCH ZDROJŮ		
Projekt*	Dotace	Kč
Kamarádi, multikulturní výchova dětí a mládeže v ČR	MŠMT	280 000
Zpřístupnění bulharského jazyka, kultury a lidových tradic dětem a mládeži z bulharské menšiny.	MŠMT	220 000
Zachování bulharského jazyka, kultury a lidových tradic	MKČR	65 000
Trifon Zarezan	Magistrát hl. m. Prahy	50 000
Učíme se číst a psát bulharsky	Magistrát hl. m. Prahy	30 000
Dotace celkem		**645 000**

* Na Ministerstvo školství, mládeže a tělovýchovy a Ministerstvo kultury České republiky jsme předkládali projekty, jejichž součástí bylo více aktivit. Na Magistrát hl. m. Prahy byla každá aktivita předkládána jako samostatný projekt.

MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ, MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY

MINISTERSTVO KULTURY

PRAHA PRAGUE PRAGA PRAG

www.zaedno.org

Zpracovala: Sevdalina Kovářová Kostadinova, místopředsedkyně správní rady